



AUER ORA

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Unterlander Weinkosttage

Mostra vini della Bassa Atesina



Genehmigung des programmatischen Dokumentes für die nächsten 5 Jahre

Anlässlich der Gemeinderatssitzung vom Juli ist das neue programmatische Dokument des Bürgermeisters Roland Pichler genehmigt worden. Es beinhaltet die Leitlinien für die Verwaltung der nächsten 5 Jahre. Das Dokument ist in neun Tätigkeitsbereiche unterteilt.

Jedes Jahr wird eine Liste der Prioritäten erarbeitet und aufgrund von Dringlichkeit und Möglichkeiten werden Instandhaltungsarbeiten oder Sanierungen an öffentlichen Gebäuden, sowie an Trink- und Abwasserleitungen, schulischen Einrichtungen, Kultur- und Sportstätten, Straßen und Plätzen und an der öffentlichen Beleuchtungen durchgeführt. Alle Arbeiten, die sich zur Zeit noch in Ausführungsphase befinden, sollen beendet werden.

Bürgernahe Verwaltung

Das allgemeine Wohl der Bürger der Gemeinde muss immer im Vordergrund stehen. Die Gemeindeverwaltung steht dem Bürger zur Verfügung und betrachtet sie als Partner. Die primären Ziele sind das Vereinfachen der Arbeitsmethoden und Abläufe innerhalb der Gemeindeverwaltung. Es sollen schnellere Antworten, die Einführung von flexibleren Öffnungszeiten für den Bürger, sowie Transparenz und Nachvollziehbarkeit der getroffenen Entscheidungen gewährleistet werden.

Die Politik ist gefordert schnellere Entscheidungen zu treffen und daher sollen einige generelle Bedingungen, die die Miteinbeziehung der Bürger betreffen, durch neue Formen der Bürgerbeteiligung geändert werden. Bürger und Bürgerinnen sollen bei wichtigen Entscheidungen miteinbezogen werden.

Dorfentwicklung und politische Einbeziehung

Kulturerbe und Traditionen sind essentielle Komponenten der Aurer Bürger, weshalb die Gemeindeverwaltung bemüht ist, dieselben zu pflegen, zu stärken und weiterzuführen.

Der Charakter des Dorfes muss lebendig erhalten bleiben: deshalb wird eine umsichtige Siedlungspolitik garantiert. Neue Baugrundstücke werden nur aufgrund einer effektiven Notwendigkeit der Bürger ausgewiesen. Es sollen die leeren bereits zur Verfügung stehenden Kubaturen genützt werden.

Wirtschaftsentwicklung

Die Gemeindeverwaltung garantiert die beste Hilfestellung für Betriebe. Auch in Zukunft muss ihnen genügend Entwicklungsspielraum gegeben werden. Nur so haben die Betriebe die Möglichkeit, sichere Arbeitsplätze für die Bürger und Bürgerinnen zu schaffen. Besonders der Tourismus ist noch ausbaufähig. Ein lebendiges Dorfzentrum und die Nahversorgung sollen gefördert werden. Ausgebaut wird das Breitbandnetz.

Mobilität

Durch die Umfahrungsstraße hat das Dorf eine Verkehrsberuhigung erfahren. Unter Einbeziehung der Bürger soll das erarbeitete Verkehrs- und Parkplatzkonzept umgesetzt werden. Für Fußgänger und Radfahrer wird die Verbindung zur Gewerbezone und zu den übergemeindlichen Fahrradwegen geschaffen. Es braucht noch weitere Sensibilisierung der Bürger für die Benutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln. Übergemeindlich werden die Entwicklungen rund um die Zulaufstrecke zum Brennerbasistunnel verfolgt und eine komplett unterirdische Trassenführung eingefordert. Ebenfalls gilt dem Flughafen und der Autobahn besondere Aufmerksamkeit, wobei jeder zusätzlichen Belastung für unser Dorf Einhalt geboten wird.

Bildung und Kultur

Was die Bildung betrifft, ist es oberstes Ziel die Leistungsfähigkeit von Kindergärten und Schulen zu erhalten und zu stärken. Dringende Maßnahmen sind die Anpassung der Einrichtung der Grundschulen und die

Sanierung des deutschen Kindergartens. Die Zusammenarbeit von Verbänden und Institutionen soll gestärkt werden, um vorteilhafte Bedingungen für die kulturelle Aktivität des Dorfes zu gewinnen. Die Erhaltung und Pflege von Traditionen und Bräuchen ist eine weitere Priorität.

Umwelt und Energie

Enorme Wichtigkeit für die Verwaltung haben die Maßnahmen zur Sensibilisierung in den Umweltbereichen. Verantwortung übernehmen bedeutet in Zukunft auch Ressourcen zu schonen. Das erstellte Energiekonzept soll schrittweise umgesetzt werden. Die Stromproduktion wird vermehrt ausgebaut. Das geplante E-Werk an der Trinkwasserleitung bei den Wasserbehältern in St. Daniel wird errichtet.

Maßnahmen zur Energieeinsparung und zur Luftreinhaltung, Lichtverschmutzung und Lärmeindämmung sollen ergriffen werden. Damit sollen Kosten eingespart und ein lebenswertes Umfeld geschaffen werden. Für den Recyclinghof wird eine Erweiterung in Betracht gezogen.

Sport und Freizeit

Sport und Freizeitgestaltung ist nicht nur notwendiger Ausgleich zum Alltag, sondern auch Form und Möglichkeit einer Begegnung und Kommunikation im Dorf. Alle bestehenden Sport- und Erholungsanlagen sollen erhalten, laufend saniert sowie jeweils dem Bedarf angepasst werden.

Ideen und Anregungen dazu werden aufgenommen und nach Möglichkeit auch bereits bestehende Konzepte berücksichtigt.

Familien, Jugend und Senioren

Die Kinder und die Jugend sind die Zukunft des Dorfes. Kinder und Jugendliche sollen in die Mitte der Gesellschaft geholt und ihnen Raum gegeben werden – mit all ihren Interessen und Bedürfnissen.

Die Kinderspielplätze sollen den Erfordernissen angepasst und benutzerfreundlich gestaltet werden.

Durch die Einbindung in die Entscheidungen werden Jugendliche damit vertraut gemacht, Verantwortung, auch für die Zukunft, zu übernehmen.

Eine besondere Aufmerksamkeit gilt auch den älteren Mitbürgerinnen und Mitbürgern. So soll das Projekt zum Bau der Seniorenwohnungen weitergeführt werden. Nach Bedarf werden weitere Dienste und Einrichtungen geschaffen, um ihren Bedürfnissen entgegen zu kommen. Unterstützung kommt innovativen Betreuungsformen und Initiativen zu, welche die Senioren aktiv am Dorfleben beteiligen.

Soziales und Migration

Niemand sollte am Rand der Gesellschaft stehen. Es sollen daher Initiativen unterstützt und gefördert werden, die darauf ausgerichtet sind, möglichst alle Menschen in die Dorfgemeinschaft einzugliedern. Die

gewachsenen Werte sollen auch allen neuen Mitbürgerinnen und Mitbürgern vermittelt werden.

Das Dorf wird bunter. Die wachsende Zuwanderung ist eine Herausforderung für die Politik und die Dorfbevölkerung. Daher sollen gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern, Wege für ein friedliches und konstruktives Zusammenleben erarbeitet werden.

Das programmatische Dokument wurde mit 15 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Egon Giovanelli) und 2 Enthaltungen (Tiziana Piccolo und Raimund Ausserhofer) genehmigt. Ausserhofer hat seine Enthaltung aufgrund von zwei fehlenden Passagen im pragmatischen Dokument, die er eingereicht hatte, begründet: eine betrifft den Einsatz der Gemeinde für das Areal rund um den Bahnhof und eine die größere Unterstützung für die private Bautätigkeit. Bürgermeister

Roland Pichler bekräftigte, dass diese Punkte aus rein zeitlichen Gründen nicht ins Programm aufgenommen worden sind. Das Dokument war nämlich für die Gemeinderatssitzung bereits hinterlegt. Die Gemeindeverwaltung werde sich auch in dieser Legislatur für das Bahnhofsareal einsetzen.

Ingrid March Perwanger wurde als fünftes Mitglied in den Gemeindevorstand mit 15 Ja-Stimmen bei zwei Enthaltungen (Piccolo und Giovanelli) aufgenommen. March Perwanger wurde ebenfalls als Vertreterin der Gemeinde im Verein Südtiroler Weinstrasse mit 16 Ja- und 2 Nein-Stimmen (Piccolo und Giovanelli) gewählt. Mit 16 Nein-Stimmen bei zwei Ja-Stimmen wurde die Eigenkandidatur von Egon Giovanelli für den Verein Südtiroler Weinstrasse abgelehnt.

Luca Moresco

CONSIGLIO COMUNALE

Approvato il documento programmatico per i prossimi cinque anni

Ingrid March Perwanger entra in giunta e nell'associazione "Strada del vino"

Nel consiglio dello scorso 8 luglio è stato approvato il nuovo documento programmatico del sindaco Roland Pichler che riassume le linee guida dell'amministrazione per i prossimi 5 anni.

Il documento è diviso in 9 aree di intervento. Ogni anno sarà elaborata una lista delle priorità e, in base alle possibilità, saranno intraprese manutenzioni e risanamenti alle strutture pubbliche, quali l'acquedotto e la canalizzazione, le costruzioni scolastiche, culturali e sportive, le strade e le piazze nonché l'illuminazione pubblica. Tutte le opere che tutt'oggi si trovano ancora in fase di esecuzione dovranno essere terminate.

Amministrazione vicina al cittadino

Il bene comune dovrà essere sempre al centro dell'attenzione. L'amministrazione sarà al servizio del cittadino che deve vedere in essa un partner. Gli obiettivi primari sono

semplificare metodi e procedimenti dell'amministrazione, assicurare risposte più rapide, introdurre orari di apertura più comodi per la cittadinanza e far sì che le decisioni intraprese siano più trasparenti, rapide e comprensibili. La politica dovrà prendere decisioni più veloci, per questo dovranno cambiare anche alcune condizioni generali che prevedono il coinvolgimento, attraverso nuove forme di partecipazione civica, delle cittadine e dei cittadini alle decisioni importanti.

Sviluppo del paese e politica d'insediamento

Eredità culturali e tradizioni sono componenti essenziali dell'identità del cittadino di Ora, perciò l'amministrazione si impegna a sostenerne e promuoverne la cura e la prosecuzione. Il carattere del paese deve rimanere vivo: ciò verrà assicurato anche attraverso un'avveduta politica d'insedia-

mento. Nuove aree edificabili verranno assegnate solo in base a un effettivo bisogno della popolazione. Dovranno essere sfruttate le cubature vuote disponibili e sarà posto un freno all'edilizia selvaggia.

Sviluppo economico

L'amministrazione garantisce il miglior sostegno possibile alle imprese, alle quali, anche in futuro, dovrà essere offerto spazio di sviluppo, in modo da permettere loro di offrire posti di lavoro sicuri per le cittadine e i cittadini. Turismo come potenziale ancora parzialmente inespresso, centro vivace, negozi di vicinato e rete a banda larga sono le altre priorità.

Mobilità

La circonvallazione ha diminuito il traffico, ma ora serve mettere in atto un piano che lo guidi e lo regoli, parcheggi inclusi. Agio per pedoni e ciclisti in centro, e colle-

gamento alla zona artigianale e alla ciclabile sovracomunale, oltre ad una maggiore incentivazione all'uso del mezzo pubblico, sono tra i punti più evidenziati, oltre al sostegno alla tratta completamente in galleria del tunnel di base del Brennero. Occhio vigile anche su aeroporto e autostrada, nel qual caso sarà posto un freno a qualsiasi ulteriore disagio per il paese.

Formazione e cultura

Per quanto concerne la formazione l'obiettivo è mantenere e rafforzare l'efficienza di asili e scuole. Punto focale del programma è l'adeguamento dell'arredamento della scuola primaria nonché il risanamento della scuola materna in lingua tedesca. Si lavorerà inoltre per rafforzare la collaborazione tra tutte le associazioni e istituzioni, al fine di raggiungere condizioni vantaggiose per l'attività culturale in paese. Il mantenimento e la cura delle tradizioni e delle usanze è un'altra priorità.

Ambiente ed energia

L'amministrazione dà grande valore ai provvedimenti per la sostenibilità ambientale. Assumersi responsabilità per il futuro significa anche risparmiare le risorse. Massimo sostegno pertanto al risparmio di materie prime, energia e acqua, come anche all'utilizzo di fonti di energia rinnovabile. La produzione di energia sarà aumentata grazie alla costruzione della centrale elettrica presso la condotta di acqua potabile al serbatoio di San Daniele. Saranno presi provvedimenti per il risparmio energetico, per il mantenimento della qualità dell'aria e per l'inquinamento acustico. Per il centro di riciclaggio verrà preso in considerazione un ampliamento.

Sport e tempo libero

Sport e del tempo libero sono visti non solo come un'importante pausa ricreativa, ma anche come forma e possibilità di incontro e comunicazione in paese. L'amministrazione vuole perciò mantenere tutti gli impianti sportivi e ricreativi esistenti con interventi di risanamento adeguati alle esigenze che via via emergeranno. Saranno volentieri prese in considerazione idee e proposte a seconda delle possibilità.

Famiglia, giovani e anziani

I bambini e i giovani devono essere al centro della società con tutti i loro interessi e bisogni. L'amministrazione si impegna affinché le aree giochi siano allestite in modo da soddisfare le esigenze e siano facilmente utilizzabili. Per lo sviluppo dei giovani è fondamentale coinvolgerli nelle decisioni. Particolare attenzione sarà rivolta anche alle cittadine e ai cittadini anziani. Dovrà essere portato avanti il progetto di costruzione delle abitazioni per anziani. Per soddisfare i loro fabbisogni saranno realizzati, se necessario, ulteriori servizi e strutture.

Sociale e immigrazione

L'amministrazione vuole promuovere e sostenere iniziative che favoriscano l'inserimento di tutte le persone nella comunità. Il paese diventa sempre più multicolore: la crescente immigrazione è vista come una sfida per la politica e la popolazione del paese. Perciò insieme alle cittadine e ai cittadini l'amministrazione vuole elaborare una via per una pacifica convivenza.

Il documento è stato approvato con 15 voti a favore, 1 voto contrario (Giovannelli della lista omonima) e due astensioni (Piccolo della Lega e Ausserhofer di Gemeinsam fuer

Auer). Ausserhofer ha motivato l'astensione con il mancato inserimento nel documento programmatico di due passaggi: uno relativo ad un maggiore impegno da parte dell'amministrazione relativamente ad una gestione orientata al futuro delle nuove aree attorno alla stazione ferroviaria, l'altro che esortava l'amministrazione a trovare opportunità di sostegno all'edilizia privata, al fine di contribuire ad un armonico sviluppo della popolazione. Il sindaco ha sottolineato, che i due punti non gli ha messo sul programma perché questo era già depositato. L'area attorno alla stazione sarà comunque argomento durante questa legislatura.

Ingrid March Perwanger è stata designata quale quinto assessore della giunta comunale (deleghe al sociale, famiglia e anziani) con 15 voti a favore e 2 contrari (Piccolo e Giovannelli). March Perwanger è stata eletta (16 voti a favore e 2 contrari – Giovannelli e Piccolo) anche quale rappresentante del comune di Ora nell'associazione "Strada del Vino". Respinta invece l'autocandidatura di Egon Giovannelli alla stessa carica (16 no e 2 a favore, Giovannelli stesso e Piccolo).

Luca Moresco



Juni 2015

ÖFFENTLICHE PLÄTZE UND STRASSEN

Der Firma Lysis KG aus Bozen, wurde der Auftrag zur Lieferung von Hundekotsäckchen, zum Betrag von 1.165,00 Euro, erteilt.

GEMEINDESCHWIMMBAD

Der Firma ProMinent Italiana GmbH aus Bozen, wurde der Direktauftrag für die Lieferung einer flockulierenden Pumpe ProMinent für das Chlor für das Gemeindevschwimmbad, zum Gesamtbetrag von 783,00 Euro erteilt.

BAUHOFF

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Direktauftrag für den Austausch der 8 Tellerbesen des Kommunalfahrzeuges LADOG G129/N20 im Gesamtbetrag von 831,27 Euro, erteilt.

FERIENPROGRAMME JUGENDDIENST

Der Firma Emotion Events aus Auer, wurde der Direktauftrag für die Zubereitung der Mittagessen für die Besucher der Ferienprogramme Auer Jugenddienst 2015, zum voraussichtlichem Betrag von 1.300,00 Euro, erteilt.

RECYCLINGHOF

Der Firma Flli Santini GmbH aus Bozen, wurde der Direktauftrag für die Entleerung des Container mit Biomüll der Gemeinde Auer vom 01.07.2015 bis 30.06.2016 zu erteilen. Die Ausgabe für diesen Zeitraum beläuft sich voraussichtlich auf 1.708,00 Euro, Mwst., erteilt.

SCHULE

Die Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb des Schulgebäudes der Mittelschule mit deutscher Unterrichtssprache von Sterzing für den Herbst 2013 und das Jahr 2014, wurden für 562,27 Euro, genehmigt.

BEITRAG

Zugunsten des Jugenddienstes Unterland wurde der aufgrund der Neuberechnung ergebenden Differenzbetrag in Höhe von 720,40 Euro des Mitgliedsbeitrages für das Jahr 2015 ausgezahlt.

TRINKWASSERLEITUNG

Dem Studio Alpin Geologie Dr. Geol. Sonja Pircher aus Meran, wurde der Direktauftrag für die geologische Baubetreuung betreffend den Neubau des obersten Teiles der Quelle Gschnon mit Errichtung eines Sammelbau-

werkes und gleichzeitiger Einbau einer Trinkwasserleitung für die Gemeinde Montan zum Betrag von 2.125,00 Euro erteilt.

DEUTSCHER KINDERGARTEN

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer, wurde der Auftrag zur Lieferung von Kanzleimaterial für den deutsche Kindergarten und für den Sommerkindergarten 2015, zum Gesamtbetrag von 1.350,90 Euro, erteilt.

SCHULE

Zugunsten der Gemeinde Neumarkt, für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für den Zeitraum vom 01.01.2014 bis 31.12.2014 wurde die Überweisung der zu Lasten der Gemeinde Auer anfallenden Kosten in Höhe von 42.746,42 Euro vorgenommen.

ERWEITERUNGSZONE PALAIN

Dem Ingenieurbüro Obrist & Partner aus Kaltern wurde der Direktauftrag für die Erstellung eines Projektes der Rampenmauer, bezogen auf das Baulos, welchem dem sozialen Wohnbau zugewiesen wird (Erweiterungszone Palain) zum Gesamtbetrag von 1.268,80 Euro erteilt.

GEWERBEGEBIET AUER NORD

Der Firma Reggelberg GmbH aus Deutschnofen, wurde der Auftrag für die Durchführung verschiedener zu Lasten der Gemeinde Auer gehender Arbeiten (öffentliche Beleuchtung, Straßenbeschilderung usw.), welche gleichzeitig mit der Errichtung der Linksabriegelung an der SS 12 bei Km 423,00 zum Gewerbegebiet Auer Nord (Auftraggeber BLS) ausgeführt werden müssen, zum Gesamtbetrag von 27.323,68 Euro erteilt.

HEBELISTE**TRINKWASSERGEBÜHR**

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühr für das Jahr 2014, mit einem Gesamtbetrag von 175.970,18 Euro (Mehrwertsteuer ausgenommen), wurde genehmigt.

BEITRÄGE

Dem Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde der Beitrag für das Jahr 2015 in Höhe von 20.000,00 Euro gewährt.

Zugunsten des Vereins Wein & Kultur Auer wurde der Beitrag für das Jahr 2015 in Höhe von 3.000,00 Euro und der Beitrag für die Herausgabe des Gemeindeblattes bezogen auf das Jahr 2015 in Höhe von 20.000,00 Euro gewährt.

**Giugno 2015****PIAZZE E STRADE PUBBLICHE**

Alla ditta Lysis Sas di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di sacchetti per la raccolta degli escrementi di cani, per l'importo di 1.165,00 euro.

PISCINA COMUNALE

Alla ProMinent Italiana Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di una pompa ProMinent per il flocculante per la piscina comunale, per l'importo di complessivi 783,00 euro.

CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens, è stato affidato l'incarico diretto per la sostituzione delle 8 spazzole del veicolo multiuso LADOG G129/N20, dell'importo complessivo di 831,27 euro.

**PROGRAMMA ESTIVO
JUGENDDIENST**

Alla ditta Emotion Events di Ora, è stato affidato l'incarico diretto per la preparazione del pranzo per i partecipanti al Programma estivo Ora Jugenddienst 2015, per l'importo presunto di 1.300,00 euro.

CENTRO RICICLAGGIO

Alla ditta Flli Santini Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per lo svuotamento del container per il compostaggio del comune di Ora dal 01.07.2015 al 30.06.2016, per una spesa presunta di 1.708,00 euro.

SCUOLA

Sono stati approvati i costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione dell'edificio scolastico della scuola media in lingua tedesca di Vipiteno per l'autunno 2013 e per l'anno 2014 nell'ammontare complessivo di 562,27 euro.

CONTRIBUTO

All'associazione Jugenddienst Unterland è stata pagata la differenza del contributo associativo dovuto per l'anno 2015 in misura di 720,40 euro.

ACQUEDOTTO

Allo Studio Alpin Geologie dott. Sonja Pircher di Merano, è stato affidato l'incarico diretto per la costruzione della parte più a monte della condotta di derivazione della sorgente Casignano con esecuzione di un manufatto di raccolta e posa contemporanea di un acquedotto per il Comune di Montagna, per l'importo di complessivi 2.644,35 euro.

SCUOLA PER L'INFANZIA IN LINGUA TEDESCA

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale di cartoleria per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca e per il progetto asilo estivo 2015, per l'importo di complessivi di 1.350,90 euro.

SCUOLA

È stato eseguito pagamento a favore del Comune di Egna di 42.746,42 euro per i costi a carico del Comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana per il periodo 01.01.2014 – 31.12.2014.

ZONA DI ESPANSIONE PALAIN

Allo Studio Tecnico Obrist & Partner di Caldaro è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione di un progetto del muro della rampa, riferito al lotto, che viene assegnato all'IPES (zona di espansione Palain), per l'importo di complessivi 1.268,80 euro.

ZONA PER INSEDIAMENTI PRODUTTIVI NORD

All'impresa Reggelbergbau Srl di Nova Ponente, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di diversi lavori (illuminazione pubblica, segnaletica stradale ecc.) a carico del comune di Ora, che dovranno essere eseguiti contemporaneamente alla realiz-

zazione della corsia per la svolta a sinistra sulla SS 12 al Km 423,00 per la zona per insediamenti produttivi Ora nord (committente BLS), per l'importo di complessivi 27.323,68 euro.

RUOLO ACQUA POTABILE

È stato approvato il ruolo acqua potabile per l'anno 2014, per un importo complessivo di 175.970,18 euro.

CONTRIBUTI

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen è stato concesso un contributo corrente per l'anno 2015 in misura di 20.000,00 euro.

A favore dell'associazione "Wein & Kultur Auer" è stato concesso un contributo corrente per l'anno 2015 in misura di 3.000,00 euro ed un contributo per la pubblicazione del Bollettino comunale riferito all'anno 2015 in misura di 20.000,00 euro.

www.auerora.it

adesso il sito web delle associazioni di Ora disponibile anche in versione italiana



Ad Ora è stato spesso avvertito il desiderio di coordinare e promuovere in modo più efficace le manifestazioni, gli eventi e le iniziative delle associazioni e istituzioni. Il Comitato di educazione permanente si è fatto carico di questa esigenza aggiornando e ridisegnando il suo sito web.

Su www.auerora.it l'utenza trova tutte le manifestazioni attuali di Ora; un apposito

calendario visualizza le attività proposte dalle associazioni, mentre il pannello "Auer Info" offre molte informazioni intorno al Comune di Ora. Nella bacheca "Auer Pin" si possono inserire auguri e dediche personali; qui trovano spazio sia le vittorie e le prestazioni eccezionali delle associazioni coredate da foto che gli auguri personali di compleanno. Oltre a ciò, il sito offre una breve descrizione di ogni associazione con

relativi recapiti nonché una galleria fotografica.

Attraverso i social media, quali facebook, si generano molti contatti in modo da informare quanti più interessati possibili delle manifestazioni in programma.

Tutte le associazioni di Ora possono registrarsi gratuitamente e pubblicizzare le loro attività. Lo scopo del calendario degli eventi è di offrire un panorama completo delle attività che spaziano dai tornei, alle funzioni religiose, dalle feste alle gare o quant'altro. Possono essere inserite nel calendario anche le iniziative riservate alle sole associazioni.

Adesso tocca alle associazioni assieme al Comitato di educazione permanente a rendere vivo e attivo il sito.

Per informazioni info@auerora.it o Petra Anhof 333 3560077

„Jung“ tritt an Stelle von „Alt“



I „vecchi“ cedono il passo ai „giovani“

Die unabhängige Bürgerliste Miteinander/ Insieme/ Adum ist seit 1990 aktiv, gehörte in den letzten 10 Jahren zur Regierungskoalition, leistete dabei einen wesentlichen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung unseres Dorfes und begleitete die politischen Entscheidungen in der Gemeinde stets mit einem kritisch-konstruktiven Blick.

Mit den letzten Gemeinderatswahlen und Dank zahlreicher Unterstützer, ist sie mit drei Sitzen im Gemeinderat vertreten: Claudio Mutinelli, Stefano Sgarbossa und Stefanie Unterweger.

Die Verjüngung der Vertreter in der Gemeindepolitik ist ihr seit jeher ein großes Anliegen. Deshalb überlies in der letzten Legislaturperiode Erich Debiasi seinen Sitz im Gemeinderat der jungen Kollegin Stefanie Unterweger. Diesmal setzt diesen Schritt Claudio Mutinelli, der in letzten 2 Legislaturen das Amt des Vizebürgermeisters ausübte. Sein Einsatz und Verdienst galt unter Anderem der Beleuchtung unserer Straßen und insbesondere der Trinkwasserversorgung. Die Quellen unseres Trinkwassers wurden gefasst und die Leitungen im Dorfbereich saniert bzw. erneuert.

Nachdem Miteinander/Insieme/Adum erneut eine Koalition mit „Gemeinsam für Auer“ und „PD“ eingegangen ist, überlässt Claudio nun seine Stelle im Ausschuss dem jungen Kollegen Stefano Sgarbossa. Dieser wurde kürzlich vom Bürgermeister zu seinem Stellvertreter ernannt. Damit verlässt Claudio nicht ganz das politische Geschehen, sondern wird noch weiterhin im Gemeinderat sitzen und seinen KollegInnen mit seinem Wissen und all seiner Erfahrung zur Seite stehen.

La lista civica indipendente Insieme/ Miteinander/Adum è attiva dal 1990, negli ultimi 10 anni ha fatto parte della coalizione di maggioranza, dando il proprio contributo ad uno sviluppo sostenibile del nostro paese, accompagnando le scelte dell'amministrazione comunale con un approccio critico e costruttivo.

Dopo le ultime votazioni comunali, grazie ai numerosi sostenitori, ha ottenuta tre seggi nel consiglio comunale: Claudio Mutinelli, Stefano Sgarbossa und Stefanie Unterweger.

Il ringiovanimento della politica comunale è da sempre una delle prerogative di questa lista, per questo motivo nel corso dell'ultima legislatura Erich Debiasi ha lasciato il suo posto in Consiglio comunale alla giovane collega Stefanie Unterweger.

Questa volta a compiere questo passo è stato Claudio Mutinelli, che nel corso delle due ultime legislature ha rivestito la carica di Vice-Sindaco. Il suo impegno e le sue competenze sono state dedicate in particolare all'illuminazione pubblica ed alla rete idrica comunale. Tra gli obiettivi raggiunti vi sono i lavori di realizzazione delle sorgenti ed il rinnovo/risanamento delle condotte idriche del paese.

Dopo la conferma che la lista Insieme/Miteinander/Adum sarebbe rimasta a far parte della coalizione con “Gemeinsam für Auer” e “PD”, Claudio Mutinelli ha ceduto il posto in Giunta al giovane collega Stefano Sgarbossa, il quale è stato recentemente incaricato dal Sindaco quale suo sostituto. Claudio non ha abbandonato completamente la scena politica, anzi continuerà a sedere in Consiglio Comunale sostenendo i propri colleghi con le sue conoscenze e tutta la sua esperienza.



Stefano Sgarbossa und Claudio Mutinelli

Lieber **Claudio** dir gilt unsere Wertschätzung und Dank für diese selbstlose und weitsichtige Handlung!
Und dir lieber **Stefano** wünschen wir Freude, Ausdauer, Durchsetzungsvermögen und gutes Gelingen.

*Caro **Claudio** a te va tutta la nostra gratitudine e l'apprezzamento per questo gesto spontaneo e lungimirante!
A te caro **Stefano** auguriamo serenità, perseveranza, capacità di far valere le tue idee e buona fortuna.*

Miteinander/Insieme/Adum

Stefanie, Simone, Heidi, Lilli, Andrej, Harald, Luis,
Andrea, Domenico, Erich
... und all die anderen Unterstützer
... e gli altri sostenitori

BUCHTIPP DES MONATS



KATARINA BIVALD

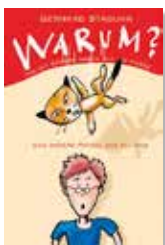
Ein Buchladen zum Verlieben

(btb 2014, 445 S.)

Die zurückhaltende Büchernärrin Sara besucht ihre Freundin Amy in einem verschlafenen Städtchen in Iowa, Amerika, mit der sie bisher nur Briefkontakt hatte – und muss feststellen, dass diese inzwischen gestorben ist. Die Stadt Broken Wheel ist ein Kaff, das dem Untergang durch die Krise geweiht ist, seine Bewohner schrullige Personen, die alles tun wollen, damit Sara sich während ihres Urlaubs trotzdem wohl fühlt. Um die Freundlichkeiten in irgendeiner Form vergelten zu können, beschließt Sara bald, einen Buchladen zu eröffnen, und zwar mit Amys Büchern. Und zum ersten Mal beginnt sie sich an einem Ort zu Hause zu fühlen. Wenn da nur nicht die Tatsache wäre, dass die ganze Stadt versucht, sie mit Tom zu verkuppeln, und dieser so augenscheinlich unfreundlich ist und nichts mit ihr zu tun haben zu wollen scheint ...

Genau die richtige Lektüre für den Urlaub! Eine witzige Geschichte darüber, dass Bücher Menschen verbinden und ihnen zeigen können, wer sie wirklich sind. Einfach nur schön!

SACHBUCH-TIPP DES MONATS



GERHARD STAGUHR

Warum fallen Katzen immer auf die Füße? ...und andere Rätsel des Alltags

(Hanser 2002, 220 S.)

Warum dreht sich die Erde? Warum ist die Natur hauptsächlich grün? Warum ist es auf Bergen kälter als in Tälern? Warum zerfällt Bierschaum so schnell? Warum lacht der Mensch? Diese und viele andere Fragen beantwortet der Autor auf verständliche und trotzdem wissenschaftlich untermauerte Weise. Dabei erfährt man so manches Erstaunliche, von dem man bisher keine Ahnung hatte. In kurzen Kapiteln, die maximal sechs Seiten umfassen, kann man sich so ganz nebenbei Alltagswissen aneignen, das zugegebenermaßen nicht überlebenswichtig ist, das aber trotzdem auf jeden Fall bereichert. Zum Schmökern zwischendurch absolut geeignet!

SOMMERÖFFNUNGSZEIT

Mo. 8.30 bis 11.30 Uhr

Di. 8.30 bis 11.30 Uhr
18.00 bis 20.30 Uhr

Mi. 8.30 bis 11.30 Uhr

Do. 8.30 bis 11.30 Uhr
18.00 bis 20.30 Uhr

Fr. 8.30 bis 11.30 Uhr

Emotion Events

wedding • privatcooking • catering • aperitif

Mehr auf www.emotionevents.it

Mit Kinderbetreuung by www.kampop.de

Ausstellung zum Thema „Erster Weltkrieg“ in der Öffentlichen Bibliothek

Ein sprachübergreifendes Projekt der Wirtschaftsfachoberschule Auer, Schuljahr 2014/15
In Zusammenarbeit mit: Roland Selva (Theater an der Etsch, Neumarkt) und
Alexander Werth (Amt für audiovisuelle Medien)
Mitwirkende Lehrpersonen: Elena Franchi, Magda Martini, Ulrike Winkler, Erika Mössler

„100 Jahre Erster Weltkrieg“ – das war im Schuljahr 2014/15 Thema eines umfangreichen Projekts, an dem mehrere Klassen der Wirtschaftsfachoberschule Auer beteiligt waren.

Die SchülerInnen der 4 A übernahmen dabei den historischen Teil: Ursachen und Anlass des Krieges, Frontverlauf, wichtige Schlachten, usw.; sie recherchierten in Kleingruppen über die verschiedenen Teilaspekte, z.B. über Kriegspropaganda, über Luftkrieg und U-Bootkrieg, über die Dolomitenfront und über die modernen Waffen in diesem erstmals „industrialisierten“ Krieg. Sie setzten sich mit folgenden Fragen auseinander: Was geschah mit den Gefangenen und Verwun-

welche kaum Beschwerden duldeten und keinen Zweifel am Sieg erlaubte?

In einem Workshop mit dem Schauspieler und Regisseur Roland Selva vom „Theater an der Etsch“ erhielten die SchülerInnen Anleitungen und Tipps zur Verbesserung ihrer Sprechtechnik und Vortragsweise; sie waren nun gefordert, sich in die Lage der Soldaten hineinzusetzen und als solche zu berichten, zu fragen, zu klagen. Die von den SchülerInnen gesprochenen Briefe und Tagebuchaufzeichnungen wurden dann aufgezeichnet; das Ergebnis ist eine Audio-CD.

Zuletzt haben die SchülerInnen der 3 A und 4 A zusammen eine Ausstellung in der Öffentlichen Bibliothek Auer gestaltet, begleitend dazu kann man dort die Feldpost-CD anhören. Zum Abschluss des Projekts gab es Anfang Juni in der Öffentlichen Bibliothek eine kleine Feier; die Jugend-



Ausstellung

deten? Welches war die Rolle der Frauen? Wie war der Alltag im Schützengraben?

Die SchülerInnen der 3 A beschäftigten sich mit Feldpost und Tagebuchaufzeichnungen aus

dem Ersten Weltkrieg – in deutscher, italienischer und englischer Sprache. Sie trafen eine Auswahl und bearbeiteten die Texte: Wer waren die Sender, wer die Adressaten dieser Botschaften? Welchen Beruf hatten sie in ihrem zivilen Leben, welches war ihre Einstellung zum Krieg? Und wie glaubwürdig waren diese Texte angesichts der Zensur,



Rückblick

lichen wurden aufgefordert sich rückblickend über das Projekt zu äußern, auch Direktor Franz Tutzer ist der Einladung gefolgt und hat sich die Ergebnisse dieser klassen- und sprachübergreifenden Projektarbeit angesehen bzw. angehört.

Erika Mössler



„Tag und Nacht Granatenfeuer – oft, dass es in der Sekunde 10-20 Geschossen heranagelte, uns verschüttete und wieder aufgrub. Unser Leutnant hat geweint wie ein Kind; ja, wie sie da lagen, ein Fuß weg – Arme weg, ganz zerfetzt. Gott, das war furchtbar. (...) Ihr könnt Euch keine Vorstellung von diesem Schrecken machen und niemand, ders nicht mitgemacht. (...)“

„Sono ritornato dalla più dura prova che abbia mai sopportato: quattro giorni e quattro notti, 96 ore, le ultime due immerso nel fango ghiacciato, sotto un terribile bombardamento, senza altro riparo che la strettezza della trincea, che sembrava persino troppo ampia. I tedeschi non attaccavano, naturalmente, sarebbe stato troppo stupido. Era molto più conveniente effettuare una bella esercitazione a fuoco su di noi; risultato: sono arrivato là con 175 uomini, sono ritornato con 34, parecchi quasi impazziti“.

»We advanced again along with the French who were in touch with us on our right, we took four lines of trenches from the Germans, captured Combles and I sustained a severe cut on the leg with barbed wire, and it bled badly but I had to carry on.«

Auerer Eisschützen On Tour



Ausflug der Eisschützen nach Nordtirol

Dass die Auerer Eisschützen nicht nur beim Training und Spielen sportlichen Ehrgeiz und Einsatz pflegen, sondern auch für Geselligkeit und Unterhaltung im Verein sorgen, beweist wieder einmal der alljährliche Vereinsausflug. Dieser führte uns dieses Jahr nach Kramsach in Tirol, wo wir den europaweit einzigen und weithin bekannten MUSEUM FRIEDHOF und das Museum TIROLER BAUERHÖFE besichtigten.

„Hier liegt Manfred Krug- der Kinder, Frau und Orgel schlug“. Das ist nur einer der vielen lustigen Sprüche, die wir auf einer großen Anzahl von aufgestellten Grabsteinen und kunstvollen Grabkreuzen aus mehreren Jahrhunderten, die hier in diesem Museumfriedhof zusammengetragen wurden, schmunzelnd lesen und bestaunen konnten. Diese Sprüche sollten in wenigen Zeilen das Leben und die Todesursache des

Verstorbenen darstellen, und waren in der damaligen Zeit im deutschen Sprachraum und auch in Übersee, allgemein üblich. Nach ausgiebiger Besichtigung dieses „lustigen Friedhofes“, ging es weiter zum etwa 10 Km entfernten Museum Tiroler Bauernhöfe. Vorerst aber gab es in einem alten, urigen und gemütlichen Wirtshaus ein gemeinsames Mittagessen, bei welchen uns deftige und lokale Spezialitäten serviert wurden.

Am Nachmittag ging es dann zur Besichtigung des Bauernhöfe- Freilichtmuseums. Insgesamt 36 verschiedene, typische alte Gebäude stehen auf einem weitläufigen Wiesengelände zur Besichtigung. Eine fachkundige Führerin erzählte uns über das Entstehen dieses Museums, der Bauweise und der Herkunft dieser Jahrhundertealten- und in originalem Zustand wieder aufgebauten

Bauernhöfe und Nebengebäude. Aber auch einen Einblick in die damalige Lebensweise, Wohnkultur, Bräuche und Sitten der Bewohner wurde uns in nachvollziehbarer Weise übermittelt.

Bevor es am späten Nachmittag weiter nach Kufstein ging, genossen wir noch in geselliger Runde ein kühles Bier, welches wir uns nach dieser fast zweistündigen Besichtigung redlich verdient hatten. In Kufstein hatten wir zum Ausklang des Tages noch Zeit für einen kurzen Stadtbummel, bevor es dann endgültig heimwärts ging.

So hatten wir alle gemeinsam einen schönen und erlebnisreichen Tag verbracht, und werden sicher noch eine Weile brauchen, all das Erlebte und Gesehene richtig zu verdauen.

Der Vereinsführung sei Dank.

Zelger Helmut



Anhof Pauli
MALER • PITTORE

Auer / Ora · St.-Peter-Weg 3/C Via San Pietro
T 0471 803 898 · M 339 607 20 83

SÜDTIROLER BÄUERINNENORGANISATION - ORTSGRUPPE AUER

Voranzeige Kurs



In den letzten Jahren sind immer wieder einzelne Personen an die Bäuerinnen herangetreten mit der Bitte um Abhaltung eines **Dirndl Nähkurses**.

Um einen solchen aufwändigen Kurs organisieren zu können, möchten wir vorab den Bedarf abklären und bitten daher alle Interessierten, sich bei der Ortsbäuerin Christine Glöggel (Tel. 339 68 93 580) zu melden, die eventuelle weitere Auskünfte geben kann.

Wenn genügend Nachfrage besteht, wird im kommenden Herbst/Winter ein Dirndl Nähkurs angeboten.

Alles wird bunt

Wir säen Kresse und pflanzen Blumen und Kräuter



Wir Kitas-Kinder sind Experten im Blumen pflanzen und Kresse säen, denn schon im April starteten wir unsere ersten Versuche: Zusammen bastelten wir eine Raupe, in die wir Kresse säen konnten. Gespannt warteten wir darauf, dass die kleinen Keime sprießen und zu einer großen, grünen Wiese wurden. Nach diesem Erfolg machten wir uns daran, den Mamis zum Muttertag ein wunderschönes Töpfchen mit Kräutern und Gewürzen zu bepflanzen. Auch diese Aufgabe konnten wir mit viel Spaß und Freude erledigen. Da wir aber immer noch nicht genug davon hatten in der Erde zu wühlen und mit Schaufeln und Töpfchen zu hantieren, suchten wir uns ein neues Projekt: den Kitas-Garten!

Wir besorgten uns einen riesigen Blumenkasten voller Erde und verschiedenster Pflanzen, denn unser Garten sollte ganz bunt werden. Mit Schaufeln, Pflanzen und Gießkannen ausgestattet starteten wir in den Garten. Gleich wollten wir uns an die Arbeit machen, doch gärtnern muss geübt werden, deshalb ging es zuerst ab in den Sandkasten: Die kleinen Blumentöpfe wurden mit Sand befüllt und Gras hineingepflanzt und schon nach einigen Versuchen hatten wir den Dreh heraus und machten uns auf zum großen Blumentopf. Zuerst mischten wir die Erde gut unter, machten ein kleines Loch für die Tomaten, die Radieschen und die Sonnenblumen, deckten alles wieder gut mit Erde zu und gossen die jungen Pflanzen ausgiebig. Und wenn wir weiterhin so fleißig gießen, werden wir bald frische Tomaten und Radieschen ernten können. Nun da die Arbeit erledigt ist, können wir es uns in unserem schönen Garten gemütlich machen und die Sonne genießen oder mit den Kreiden und den Seifenblasen spielen.

Für nähere Informationen können Sie uns unter der Nummer 0471 054215 erreichen oder kommen Sie doch einfach in der Kitas Auer, Nationalstraße 23A, vorbei.



Tutto si colora

Seminiamo il crescione e piantiamo fiori ed erbe aromatiche

Noi bambini della Kitas siamo esperti nel piantare fiori e seminare crescione, poiché già in aprile abbiamo iniziato con i nostri primi tentativi:

Insieme abbiamo costruito un bruco, all'interno del quale poter piantare il nostro crescione. Ansiosi aspettavamo che i primi germogli spuntassero e crescessero. Dopo questo primo successo, abbiamo deciso di trapiantare in un bellissimo vasetto erbe aromatiche da regalare alle nostre mamme per la loro festa. Siamo riusciti a portare a termine anche questo compito con gioia e divertimento. Ma, dato che non eravamo ancora stanchi di scavare la terra e affaccendarci con pale e vasetti, abbiamo trovato un nuovo progetto: il giardino della Kitas!

Ci siamo procurati una fioriera gigante piena di terra e delle piante più svariate, perché volevamo che il nostro giardino diventasse davvero colorato. Armati di pale, piante e innaffiatoio, ci siamo messi all'opera. Volevamo iniziare subito a lavorare, ma per fare giardinaggio bisogna essere allenati; quindi, abbiamo fatto una prima tappa nella buca della sabbia: abbiamo riempito i piccoli vasi di sabbia e provato a piantarci dell'erba. Dopo qualche tentativo, ci siamo diretti alla nostra fioriera. Per prima cosa abbiamo mescolato la terra per bene, dopodiché abbiamo scavato un piccolo buco per i pomodori, i ravanelli e i girasoli, ricoperto tutto di terra e innaffiato abbondantemente le giovani piantine. E se continueremo a innaffiare così diligentemente, avremo presto in cambio freschi pomodori e ravanelli.

Dato che il lavoro ora è completato, possiamo metterci comodi nel nostro giardino e goderci il sole, oppure giocare con i gessi colorati e le bolle di sapone.

Per maggiori informazioni potete contattarci al numero 0471 054215 o semplicemente passare a trovarci alla Kitas di Ora, in Via Nazionale 23°.



Musikfest der Musikkapelle Auer

Am Sonntag, den 23. August gibt's wieder viel Musik, Spiel und Spaß

Bald ist es wieder so weit: die Musikkapelle Auer lädt zu ihrem zur Tradition gewordenen Musikfest in die Erholungszone Schwarzenbach. Dort wird den Gästen ein gemütlicher Tag beschert. Dieser beginnt mit einem zünftigen Frühschoppen, musikalisch umrahmt von der Böhmisches aus St. Pauls. Neben Weißwurst, süßem Senf und kühlem Hefe werden natürlich auch weitere Speisen und Getränke geboten.

Für die richtige Stimmung sorgen Konzerte der Musikkapellen aus Lengmoos und Barbian, während anschließend die schmissigen „Haderkrainer“ aufspielen werden.

Jung und Alt sei zudem empfohlen, die Geschicklichkeit beim Boccamonn-werfen, Flaschen-Angeln oder beim Tischkegeln zu beweisen, oder beim Poschen sein Glück heraus zu fordern. Jeder Gewinner wird belohnt!

PROGRAMM | PROGRAMMA

Musikfest der Musikkapelle Auer am Sonntag, den **23. August** in der Erholungszone Schwarzenbach

Festa musicale della Banda Musicale di Ora domenica, 23 agosto nella zona ricreativa del Rio Nero

- | | |
|-------|---|
| 11.00 | Konzert/concerto: Böhmisches St. Pauls |
| 14.00 | Konzert/concerto: Musikkapelle Lengmoos/
banda musicale di Longomoso |
| 16.15 | Konzert/concerto: Musiakkapelle Barbian /
banda musicale di Barbiano |
| 18.00 | Konzert/concerto: Haderkrainer |



Die Haderkrainer



Die Staufenberg Musikanten

Festa Musicale della Banda musicale di Ora

La domenica del 23 agosto vi aspetta tanta musica e divertimento

Manca poco alla festa che, organizzata ogni anno dai membri della Banda Musicale di Ora, si svolge nella zona ricreativa del Rio Nero. L'obiettivo è di proporre una giornata piacevole all'insegna della musica e del divertimento.

Si comincia la mattina con un tipico "Frühschoppen", coronato dalle melodie della Böhmisches di S. Paolo. Certamente saranno proposti diversi pasti e bevande tradizionali e tutto il giorno si potranno assistere a vari concerti. Suoneranno così le Bande Musicali di Longomoso e di Barbiano e, verso sera, il gruppo "Haderkrainer". Per i grandi e i più piccoli, che volessero mettere a prova le proprie abilità manuali o invece sfidare la sorte, è consigliata la partecipazione ai vari giochi. Ogni vincitore sarà premiato!



Schminkecke



Boccamonn und Kegelspiel



TISCHLEREI | FALEGNAMERIA

LUDWIG JOSEF

Montan/Montagna
Tel.+Fax. 0471 819 661 | Handy 328 70 24 926
www.josefludwig.com | info@josefludwig.com

SEIT
DAL
1991

48. Unterlandler Weinkosttage

20. bis 22. August 2015 – Schloss Baumgarten Auer

48. Giornate del Vino

dal 20 al 22 agosto 2015 – Castello Baumgarten Ora

JEDEN TAG:

19 Uhr Weinmeile – 20 Kellereien präsentieren 80 Weine zur Verkostung – Pauschale: 15 Euro

DONNERSTAG, 20. AUGUST

19.30 Uhr Prämierung der besten Weine
Flying-Menü mit 10 Gängen kreativ serviert von Emotion Events

Events Cross Over – Jazz, Latin, Blues und Chansons mit Nice Work

(Barbara Thaler – Gesang, Peter Müller – Gitarre, Sepp Wastlhuber – Kontrabass, Josef Kili – Saxofon + Klarinette)

FREITAG, 21. AUGUST

20 Uhr Lagrein-Abend

Lagrein-Menü mit Erläuterungen zum Lagrein von Sommelier Helmuth Zingerle
Musikalische Unterhaltung mit den Geschwistern Gallmetzer

SAMSTAG, 22. AUGUST

20 Uhr Kulinarik, Eros & Wein

WeinLesung mit Ingrid Egger und Gabi Mitternöckler, die mit sinnlichen Texten und anregenden Weinen das aphrodisische Menü begleiten

INFO UND RESERVIERUNG:

Tourismusverein Castelfeder Auer
Tel. 0471 810 231, Fax 0471 811 138
info@castelfeder.info

OGNI GIORNO:

Ore 19 Il miglio del vino – 20 cantine presentano 80 vini – degustazione 15 euro

GIOVEDÌ 20 AGOSTO

Ore 19:30 Premiazione dei vini migliori
Flying - Menü a 10 portate creato e servito da Emotion Events
Events cross over - jazz, latin, blues e chansons con Nice Work

VENERDÌ 21 AGOSTO

Ore 20 Serata del Lagrein
Menü a base di Lagrein con delucidazioni sul Lagrein del Sommelier Helmuth Zingerle
Intrattimento musicale con le sorelle Gallmetzer

SABATO 22 AGOSTO

Ore 20 Arte culinaria, eros & vino
Ingrid Egger e Gabi Mitternöckler accompagnano il menü afrodisiaco con testi sensuali (in lingua tedesca) e vini stimolanti

INFO E PRENOTAZIONE:

Ass. turistica Castelfeder Ora
tel. 0471 810 231, fax 0471 811 138
info@castelfeder.info



Sängerin Barbara Thaler mit Nice Work



WeinLesung mit Ingrid Egger und Gabi Mitternöckler



Unterlandler Weinkosttage im Schloss Baumgarten

VEREINE | ASSOCIAZIONI

NORDWAL
colour



Grenzenlose Farbauswahl

Wählen Sie aus mehr als 10.000 Farbtönen aus.



Schöner Wohnen

Probieren Sie "Schöner Wohnen" zuhause aus. Ihre richtige Farbe bekommen Sie dann natürlich bei uns. Mit einer riesigen Auswahl und bester Beratung..

NORDWAL colour
Auer
Nationalstraße 63

ASC AUER – ORA SEKTION FUSSBALL

Danke Präsident!

Nach 15-jähriger Tätigkeit im Ausschuss, davon 7 Jahre als Vize-Präsident und 8 Jahre als Präsident der Sektion, hat unser lieber „Luis“ beschlossen, in Rente zu gehen.

Diese Entscheidung, die schon seit geraumer Zeit festgestanden hat, musste am 4. Juli anlässlich der Jahresvollversammlung mit Neuwahl des Ausschusses von allen Anwesenden mit Bedauern zur Kenntnis genommen werden.

Alois Oberberger war ein charismatischer Präsident, der mit Sicherheit von allen Spielern, Trainern, Sponsoren und Gönnern hochgeschätzt war. Mit großer Passion hat er unsere Sektion in all den manchmal auch schwierigen Jahren, sei es aus sportlicher wie auch finanzieller Sicht, geführt. Mit Hilfe von starken und engagierten Mitarbeitern und mit seiner Erfahrung ist es gelungen die Sektion weiterzuführen, mit positiven Bilanzen und mit sportlichen Erfolgen. Sein Hauptaugenmerk war immer die Förderung des Jugendsektors, wodurch es gelungen ist, zahlreiche Jugendliche des Dorfes in die erste Mannschaft einzubauen.

Unser Motto „Schian, dass es di gib!“ ist seine Erfindung, ein einfacher Satz, der aber alles aussagt. Er bedeutet, andere wie zuhause fühlen zu lassen, ihnen zu danken, für das was sie spontan leisten, die Jugendlichen zu respektieren, die sich anstrengen, um gute sportliche Leistungen zu erbringen, sowie die Trainer zu respektieren, die einen Großteil ihrer Freizeit opfern, um den Sport zu lehren, er bedeutet, dass alles was wir gemeinsam erbringen, nur zu positiven Ergebnissen führen kann. Dies alles hat uns Luis durch seine einfache und manchmal auch resolute Art, durch seine Arbeit und durch seine Lebenseinstellung beigebracht.

Wir nehmen Abschied, von Einem, der so viel für unsere Sektion getan hat und bedanken uns von Herzen, für die geleistete Arbeit, für all die investierten Stunden zum Wohle unserer Jugendlichen. Lieber Luis, wir sind sicher, dass wir auch in Zukunft auf deine Hilfe zählen können, und auf dem Fußballplatz wirst du immer herzlich willkommen sein. Danke für alles, Präsident.



Luis Oberberger

ASC AUER – ORA SEZIONE CALCIO

Grazie presidente!

Dopo 15 anni di direttivo, 7 dei quali come Vice-Presidente e ben 8 in veste di Presidente della sezione, il nostro caro „Luis“ ha deciso di andare in pensione!

La decisione, da tempo comunicata, è stata formalizzata con rammarico da parte di tutti i presenti in data 04 luglio in occasione dell'assemblea annuale dei soci con l'elezione del nuovo direttivo. Alois Oberberger, il nostro „Luis“, è stato un presidente carismatico e sicuramente apprezzato da tutti i calciatori, allenatori e sostenitori. Con umiltà e passione ha guidato la nostra sezione attraverso stagioni non sempre facili sia dal punto di vista finanziario che sportivo. Attorno a lui negli anni si è creato un gruppo di lavoro forte e compatto, e con i suoi insegnamenti siamo riusciti a portare avanti la società con bilanci sani e rimanendo in prima categoria. La cura del settore giovanile è stata sempre uno dei suoi cavalli di battaglia, un aspetto fondamentale dell'attività della sezione, grazie al quale siamo riusciti a portare in prima squadra numerosi giovani del paese.

Il nostro motto „Schian, dass es di gib!“ (Bello che esisti) è stata una sua invenzione, una frase semplice ma che vuol dire tutto! Significa far sentire gli altri a casa propria, ringraziarli per quello che spontaneamente danno, apprezzare il giovane che si impegna per riuscire nello sport e l'allenatore che investe il suo tempo per insegnare, significa far capire a tutti che tutto quello che viene fatto assieme porta solo risultati positivi! Questi sono alcuni dei valori che ci ha trasmesso Luis con la sua semplicità, con il suo lavoro, con la sua gioia di vivere e con il suo modo di stare in mezzo alla gente (a volte un po' rumoroso)!

Ci sembra giusto salutare chi ha dato tanto alla nostra sezione, ringraziandolo di cuore per tutto il lavoro svolto, per tutte le ore che ha investito per il bene dei nostri giovani.

Caro Luis, siamo sicuri che ci aiuterai anche in futuro, e al campo da calcio sarai sempre il ben venuto, grazie di tutto Presidente!

Il direttivo

Der Ausschuss



Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
gefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione:
cancelli - recinzioni - inferriate -
ferro battuto - lavorazioni acciaio
inox - fioriere - riparazioni

ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040 Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822

ITALIENMEISTERSCHAFTEN 2015 BOLOGNA

Georg Unterpertinger holt Gold und Bronze

Bei den diesjährigen Senioren-Italienmeisterschaften, welche Mitte Juli in Bologna ausgetragen wurden, konnte Georg Unterpertinger der Sektion Sportschützen einen 1. Platz im KK-Liegend Wettkampf (Gruppe A) und einen 3. Platz im KK-3-Stellungs-Wettkampf (Gruppe A) nach Auer holen. Im KK-Liegendwettkampf (Gruppe A) setzte sich Georg mit 589 Ringen gegen Lorenzo Baci der Fiamme Oro (Sportgruppe Polizei) mit 587 Ringen und Sergio Stenico (Trient) mit 586 Ringen durch. In der Königsdisziplin dem KK-3-Stellungs-Wettkampf konnte Georg seinen Italienmeistertitel aus dem letzten Jahr zwar nicht verteidigen, holte jedoch mit 1126 Ringen noch die Bronzemedaille hinter Francesco Ciampoli (Rom) mit 1128 Ringen und Lorenzo Angelosanti (Rom) mit 1138 Ringen.

Herzlichen Glückwunsch dem erfolgreichen Aurer Sportschützen Georg!



Foto: Arnold Glögl

„La Vecia Ferovia“

Das Mountainbike-Rennen „La Vecia Ferovia“ wurde am 2. August abgehalten. 1370 Rennfahrer gingen in Auer an den Start und erreichten auf der Trasse der alten Fleimstalbahn Molina di Fiemme.

„La Vecia Ferovia dela Val de Fiemme“, la classica prova di mountain bike tra Ora e Molina di Fiemme è tornata domenica 2 agosto. 1370 partecipanti partivano da Ora per percorrere il tracciato della Vecchia Ferovia con arrivo a Molina di Fiemme.



**Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Miteinander um den 2. August 1980 nicht zu vergessen

Auch die Gemeinde Auer hat am Staffellauf 2015 teilgenommen.

Der Staffellauf „Miteinander um den 2. August 1980 nicht zu vergessen, von Südtirol ausgehend und vom Komitee Staffellauf 2. August 1980 in Zusammenarbeit mit dem „Komitee Staffellauf Bologna“ organisiert, wiederholt sich bereits zum neunten Male. Wie bereits in den vergangenen Jahren, wollte die Gemeinde Auer auch dieses Mal daran teilnehmen.

Der Staffellauf wird organisiert, um den Opfern des Zugattentates vom 2. August 1980 am Bahnhof Bologna zu gedenken. Vor allem aber will man die neuen Generationen für den Kampf gegen den Terrorismus sensibilisieren.

Die Gemeinde Auer wollte an dieser Veranstaltung auch teilnehmen und wurde durch ihre Angestellte Frau Ivonne Scrinzi, die die Strecke vom Zugbahnhof Auer bis zur Gemeinde Neumarkt zurückgelegt hat, vertreten.

Die Gemeinde Auer nützt die Veranstaltung als Gelegenheit, um allen die Wichtigkeit der Werte, wie Toleranz, Solidarität und Integration näher zu bringen. Die neuen Generationen sollen die Fehler der Vergangenheit nicht wiederholen sondern in Frieden leben. Ein besonderer Dank geht an die Organisation „ACRI“ aus Auer, die die Organisation der Versorgung beim PUB AURORA übernommen hat.

Insieme per non dimenticare il 2 agosto 1980

Anche il Comune di Ora ha partecipato alla staffetta 2015

La staffetta podistica “Insieme per non dimenticare il 2 agosto 1980”, con partenza dall’Alto Adige, organizzato dal “Comitato staffetta 2 agosto 1980” in collaborazione con il “Coordinamento staffette podistiche per Bologna” è giunta alla sua nona edizione, ed il Comune di Ora ha voluto esserne partecipe come nel corso delle precedenti edizioni.

La staffetta viene organizzata per commemorare le vittime della strage alla stazione di Bologna avvenuta in data 2 agosto 1980 e soprattutto per sensibilizzare le nuove generazioni alla lotta contro il terrorismo.

Il Comune di Ora ha voluto partecipare alla manifestazione, rappresentato dalla dipendente Ivonne Scrinzi, che ha percorso di corsa il tratto dalla stazione ferroviaria di Ora fino al Municipio di Egna.

Il Comune di Ora vuole cogliere l’occasione per ricordare a tutti l’importanza dei valori quali rispetto, solidarietà, tolleranza ed integrazione, valori utili affinché le nuove generazioni crescano in un mondo di pace evitando di ripetere gli errori del passato.

Si ringrazia il circolo “ARCI” di Ora per l’organizzazione del punto di ristoro presso il PUB-AURORA.

FEIERLICHES FESTGELÄUT RICHTIGSTELLUNG

zum Artikel „Feierliches Festgeläut zu Fronleichnam“ aus der letzten Ausgabe

Versehentlich wurde eine falsche Fassung des Artikels abgedruckt. Im Turm der Marienkirche befinden sich nicht, wie im Artikel angeführt fünf Glocken, sondern sechs. Die jüngste Glocke wurde 1990 vom ehemaligen Bürgermeister Heinz Nagele gestiftet, hat ein Gewicht von ca. 250 kg und ist auf den Ton H gestimmt.

Vinzenzkonferenz dankt für Spende

Die Vinzenz-Konferenz von Auer hat eine großzügige Spende von der Ortsgruppe A.N.A. - Sektion Auer, erhalten.

Der Erlös aus der traditionellen „Maccheronata“, wurde dem neugewählten Präsidenten der Vinzenz-Konferenz Auer, Eduard Huber, dem Kassier Bruno Steiner sowie dem Zentralratsvorsitzenden der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft, Holzer Siegfried, vom Präsidenten der A.N.A. - Ortsgruppe Auer, Herrn Angelo Roat, bei einem feierlichen Treffen im Juni, übergeben.



v.l.n.r. Paolo Felisatti, Bruno Steiner, Eduard Huber Präsident Siegfried Holzer und Sektionsleiter Angelo Roat



Kostenloser Tischtennis Schnupperkurs
am 31 August, 02 und 04 September
17:00 – 18:30 Uhr



Zone Schwarzenbach – Auer

Für Kinder von 6 bis 12 Jahren

**Komm, probiere diese schnelle Sportart
mit dem kleinen Ball!**

Anmeldungen und weitere Infos unter: Martina Eheim – 349 3013428

ASC TT AUER-ORA – Zona Sportiva Rio Nero, 6 – Ora

Email: info@tt-auerora.it – www.tt-auerora.it



Corso di tennistavolo gratuito per principianti
il 28 Agosto, 02 e 04 Settembre
Dalle 17:00 alle 18:30



Zona Schwarzenbach – Ora

Per bambini/e da 6 a 12 anni

Vieni a provare questo sport!

informazioni ed iscrizioni: Martina Eheim – 349 3013428

ASC TT AUER-ORA – Zona Sportiva Rio Nero, 6 – Ora

Email: info@tt-auerora.it – www.tt-auerora.it



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Pfarrwallfahrt nach Weißenstein

Die Pfarrwallfahrt nach Weißenstein findet am Sonntag, **30. August** statt. Start der Fußwallfahrt ist um 8 Uhr am Gampen, um 10 Uhr Messfeier in der Wallfahrtskirche.

ResisTanz mit den „Jungen und Alten Schmetterlingen“ im Jugendtreff SKY

Unter dem Kapitel Dorfgeschichte Tramin, fanden vom 20. März bis einschließlich 12. Juni verschiedene Rahmen- und Sonderausstellungen der „Aktion Admiral“ statt. Diesen Namen gab sich vor 40 Jahren eine Gruppe Jugendlicher, die am Geist der '68er geschnuppert und Bestehendes in Frage gestellt hat. Sie nutzte die Musik, um ihren Ideen Ausdruck zu verleihen. Eine dieser Veranstaltungen fand auf Einladung des Hoamet Museum Tramin und dem Jugendtreff SKY am 8. Mai statt und lief unter dem Motto „Junge und Alte Schmetterlinge“. Das Ziel war eine Brücke zwischen den beiden Generationen zu schlagen und mehr voneinander zu VERSTEHEN. RESI von ResisTanz hatte die ehrenvolle Aufgabe bekommen, den Austausch der Generationen zu moderieren. Um den Abend zu gestalten, wählte sie ein parti-



möglichst ein Ergebnis, das einem Konsens am nächsten kommt. Denn es wird für jede einzelne Lösung das Ausmaß des gesamten Widerstands der Gruppe ermittelt.

Umrahmt wurde der Abend mit zwei Bands aus jungen Schmetterlingen: „Shadow Cast“ und „Cemetery Akustics“, die Unplugged ihre selbstgeschriebenen Texte vortrugen und die alle Schmetterlinge begeisterten.

Die drei Vorschläge mit den geringsten Widerständen waren:

- Den Jugendtreff fördern?
- Regelmäßige Treffen zwischen „Junge und Alte Schmetterlinge“
- Die Jugend mit ihrem individuellen Persönlichkeiten wahrnehmen und versuchen zu verstehen, z.B. ein Fest/ Konzert Zusammen organisieren.

Durch diese Form konnte eine gleichwertige Berücksichtigung der Stimmen ermöglicht werden und jeder hatte das Gefühl MITbestimmt zu haben.

Um auch in Zukunft in Verbindung zu bleiben, meldeten sich jeweils zwei Repräsentanten beider Generationen in Eigenverantwortung, welche bemüht sind die SCHMETTERLINGE (junge und alte) weiterhin fliegen zulassen.

Der gelungene Abend mit alten und jungen Schmetterlingen der Veranstaltungsreihe „40 Jahre Action Admiral“ im Jugendtreff Tramin hat mir sehr gut gefallen. Wir hörten gute Musikeinlagen und haben uns rege ausgetauscht. Ich teile viele der Ansichten, der Sorgen und der Anliegen der Jugendlichen. Ihnen wünsche ich viel Mut und Ausdauer und es würde mich freuen wenn mehrere solche Treffen stattfinden könnten!
Erich Debiasi



zipatives und konsensnahes Verfahren an, das alle Teilnehmer in den Prozess einbezog. Die Frage lautete: Was werden wir gemeinsam tun für die Jugend von morgen? Zu diesem Thema mischten sich die Jugend und Alten Schmetterlinge zu Zweier-Gruppen zusammen und entwickelten Vorschläge. In der Großgruppe wurden die Vorschläge vorgestellt und jene ausgewählt, welche die geringste Ablehnung erfuhren. Diese Form der Entscheidungsfindung – von den Beteiligten nicht die Zustimmung zu einem Vorschlag zu erfragen, sondern das Ausmaß des Widerstands – er-

Bio-Restaurant & Café
K A U F M A N N
take it bio

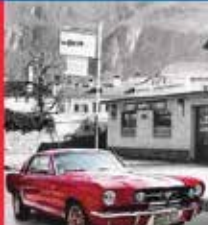
Hausgemachtes Eis & Strudel
Gelati e strudel fatti in casa



Montag Ruhetag
Lunedì giorno di riposo

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof
Auer | Ora - www.anhof.it



seit dal 1958

Durch das Projekt habe ich zum Ersten mal bewusst darüber nachgedacht, mit welchen Problemen wir Jugendlichen zu kämpfen haben. Allerdings bin ich der Meinung, dass unsere Jugend zu unmotiviert ist sich dagegen zu wehren, weil die bestehenden Schwierigkeiten schon zu Gewohnheit geworden sind. **Jasmin**



JUGEND

REISEBERICHT NACH ROTTERDAM

Seminar für die Zukunft der Jugendlichen

Gemeinderatswahltreffen „DEINE WAHL“ im JOY



Die Jugendlichen trafen sich mit den Kandidaten

Der JOY organisierte zusammen mit dem Fachkreis Jugend flächendeckend im Bezirk Unterland Abende mit einem partizipativen Hintergrund, wo Jugendliche aus den jeweiligen Dörfern MIT reden- MIT hören- und MIT sehen konnten. Junge Erwachsene aus den verschiedenen Vereinen und Verbänden, leider waren es nur wenige, trafen sich zweimal im Jugendtreff um sich Gedanken zu machen, was in Auer gut geht und was weniger gut geht. Dadurch sollte eine Möglichkeit geschaffen werden, bei gemeindepolitischen Entscheidungen und Prozessen MIT zu wirken.

Die ausgearbeiteten Fragen wurden am Mittwoch am 29. April den Kandidaten der Gemeinderatswahlen und Interessierten vorgestellt. Die Methode dieses Abends war jene des „World-Cafe“, das zum Ziel hat, Menschen zusammen zu bringen, sich auszutauschen und etwas zu erarbeiten. In den Räumen des Jugendtreffs wurden vier Tische aufgestellt, auf welchen jeweils ein anderes Thema diskutiert wurde. In Abstand von 15 Minuten wechselten die Diskussionsteilnehmer 3x die Tische, sodass sich wieder neue Diskussionsgruppen bilden konnten. Die wichtigsten Punkte aus den verschiedenen Diskussionen wurden auf Papiertischdecken notiert und von den jeweiligen Tischverantwortlichen anschließend Allen vorgestellt. Hier gilt ein großes DANKEschön

den Moderatoren, Simon Feichter, Emanuel Cossarini, Stefan Brunner und Miriam Kaufmann, die mit Können das Geschehen an den Tischen im Überblick hatten.

Um den Abend mit einem konkreten Schritt zu beenden, beauftragten die Teilnehmer den Jugendtreff JOY und den Jugendarbeiter Alex Dangl, sich im Sommer mit dem neuem Gemeinderat zusammenzusetzen und die ausgearbeiteten Punkte genauer zu besprechen. Dieser Aufgabe stellen wir uns als JOY sehr gern und hoffen dann auf mehr Beteiligung seitens der Jugend, sodass sich die Politikverdrossenheit, die auch am Abend Thema war, in Politikentschlossenheit verwandeln kann.

Auf jeden Fall wünschen wir uns eine gute Dorfpolitik und dass wir die Kandidaten, in ihrer oft nicht leichten Aufgabe auch unterstützen können. Unsere Wahl ist gefallen!

Alex Dangl



In Gruppen wurde diskutiert

Alles startete von Kroatien mit dem Projekt Big R. Wir haben die wichtigsten Merkmale u. Aufgaben eines Jugendarbeiters festgelegt. Diese wurden dann in Rotterdam diskutiert u. erweitert. Unsere Reise fängt am 23.ten Februar mit einem glasklaren Flug von Innsbruck an. Wir wurden im Jugendhostel de Mafkees, in Deutsch Jugendherberge der Verrückten herzlich mit einem typisch holländischen Brötchen-Lunch empfangen. Den Tag verbrachten wir damit die anderen Teilnehmer kennenzulernen. Es waren zwar um die 50 Teilnehmer, dessen die Mehrheit aus Jugendliche bestand und Soziologen aus Irland, England, Österreich, Belgien und Niederlande, die ihre Projekte/Organisationen vorgestellt haben, die den Blickwinkel der Jugendarbeiter erweitert haben.

Den nächsten Tag verbrachten wir unter dem Dach mit einen Panorama über ganz Rotterdam, jeder hat seine Gruppe ausgewählt und diese wurden durchs Hotel kreuz und quer geschickt in ihre Workshopsäle. Vier Themen wurden darin bearbeitet: eine sichere Umwelt, Extremismus, Verantwortungen der Jugendarbeiter, Jugendlichen Platz geben u. motivieren.

Am Tag darauf besuchten wir verschiedenen Einrichtungen, welche die Jugendorganisation Rotterdams realisiert hat. Eine Werkstatt für Fahrräder, ein Info young and direct Büro, freiwillige Küche für Obdachlose und ein Thai Box Studio.

Khawaja Abby und Heidi Ritsch.



Ausstellung zum 1. Weltkrieg

Die Ausstellung „Zwischen Mythos und Realität 1915 – 1918, Standschützen und I. Weltkrieg“ ist bis 8. November im Widum Auer zugänglich. Geöffnet ist die Schau jeden Dienstag und Freitag, von 18 bis 21 Uhr und jeden Samstag und Sonntag, von 9 bis 12 Uhr und von 17 bis 21 Uhr.

Mostra sulla Prima Guerra Mondiale

La mostra “Tra mito e realtà 1915-1918, Gli Standschützen nella Prima Guerra Mondiale” rimarrà aperta fino all’8 novembre presso la Canonica di Ora. Gli orari di apertura sono: ogni martedì e giovedì dalle 18 alle 21, ogni sabato e domenica dalle 9 alle 12 e dalle 17 alle 21.

Raucherent- wöhnungskurs in deutscher Sprache



GEBURTSTAGE

„Mit Gott im Herzen ist man allezeit zufrieden. Wir nehmen alles mit Gleichmut auf, wenn auch nicht alles nach unseren Wünschen geht.“ (Mutter Josefa)

Frau Trude Steinkeller 1. August
Frau Maria Vikoler 2. August
Frau Frieda Thaler 3. August
Herr Heinz Simonini 7. August
Frau Marianne Mair 11. August
Herr Kassian Estfeller 13. August
Herr Franz Casera 15. August
Frau Elisabeth Kofler 21. August
Frau Josefine Glöggel 24. August
Frau Helene Wohlgemuth Lazzeri 24. August
Frau Paola Zwerger 29. August

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und
KVV Ortsgruppe Auer

Familien- wanderung in Altrei

am 30. August findet in Altrei die Familienwanderung „Voltruier Naturgenuss mit allen Sinnen 2015“ statt.

Die Veranstaltung beginnt um 9 Uhr auf dem Altreier Festplatz. Die Wanderung führt durch den Altreier Atemweg, zur Fraulalm in die Fraktion Guggal, ins Dorfzentrum, zur Kneippalpe und über den Sagenweg zurück zum Festplatz. Unterwegs findet man Informationsstände, Vorführungen des alten Handwerks (Schindeln kliab, Korb flechten, Flachs brecheln, Filzen ...), Verkostungen und Speis und Trank, musikalische Einlagen usw.

Termine

Donnerstag	24. September
Dienstag	29. September
Donnerstag	1. Oktober
Dienstag	6. Oktober
Dienstag	13. Oktober
Dienstag	20. Oktober
Dienstag	3. November

Telefontermin 9. Oktober
Stundenplan 18.30 bis 20 Uhr

Kursleitung

Dr. Meraner Bettina und
Dr. Unterhauser Juliane

Weitere Informationen

erhalten Sie bei der Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst W.-A.-Loew-Cadonna-Platz 12, Bozen
Tel. 0471 909 600 oder 909 615

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag
8.30 bis 12 Uhr und 14 bis 16 Uhr



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it



Für unseren **Weinverkauf in Tramin** suchen wir für den Zeitraum von Anfang August bis Ende Oktober ganztags eine/n engagierte/n

Verkäufer/in

Ihr ideales Profil:

- Freude am Wein und Weinkenntnisse
- Deutsch und Italienisch
- Freundliches Auftreten

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Weingut Elena Walch, 39040 Tramin, info@elenawalch.it

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30 – 12.00 & 14.30 – 18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30 – 12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello	Tel. 0471 811 324
Dr. Holznecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Neumarkt/Egna	22.08. – 28.08.
Auer/Ora	29.08. – 04.09.
Salurn/Salorno	05.09. – 11.09.
Tramin/Termenio	12.09. – 18.09.
Kurtatsch/Cortaccia	19.09. – 25.09.

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore
Wein & Kultur Auer/ VINO e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

**Presserechtlich verantwortlich/
Direttore responsabile**
Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung/
Coordinamento redazionale**
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni
Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Luca Pirilli

Layout, Druck/Stampa
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

AMTSARZT DR./ MEDICO DOTT.

HUGO WEGHER
Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich Lona
Tel. 0471 810 109
Mo/Lu | ore 09.00 – 12.00 Uhr
Di/Ma | ore 16.30 – 19.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.00 – 12.00 Uhr
Do/Gi | ore 09.00 – 12.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.00 – 12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO
Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner
Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30 – 11.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.30 – 18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30 – 11.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.30 – 18.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30 – 11.30 Uhr

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner
Tel. 0471 802 053
Di/Ma | ore 08.30 – 10.00 Uhr
Mi/Me | ore 17.00 – 18.30 Uhr
Do/Gi | ore 08.30 – 10.00 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323
Mo/Lu | ore 15.00 – 18.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00 – 12.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30 – 12.00 Uhr
Vormerkung/Prenotazione: Do/Gi
Fr/Ve | ore 08.30 – 12.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30 – 08.45 Uhr
Do/Gi | ore 07.30 – 08.45 Uhr

BEFUNDAUSGABE

CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900
Di/Ma ore 09.45 – 10.30 Uhr
Do/Gi ore 09.45 – 10.30 Uhr

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902

NEUMARKT

EGNA

Tel. 0471 829 232
Mo/Lu | ore 09.00 – 11.00 Uhr

HEBAMME

OSTETRICA

Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale
Mo/Lu | ore 08.30 – 09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese

Vormerkung: Montag bis Mittwoch

Prenotazione: Lunedì a mercoledì

Tel.: 0471 457 457

KRANKENPFLEGEDIENST

AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068
Mo – Fr/Lu – Ve | 08.00 – 08.30

AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden
Montag 7. September | 9 bis 10 Uhr
> Rathaus Auer

UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni
Lunedì 7 settembre | ore 9 - 10
> Municipio Ora

KLEINANZEIGEN

Fleißige/r einheimische/r Erntehelfer/in (bevorzugt Student/in oder Pensionist/in) ab Mitte August in Tramin gesucht, evtl. auch halbtags. **Tel. 333 61 39 494**

Kleinwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. **Tel. 339 88 55 892**

AUER: Vermiete möblierte Wohnung-für 2 Personen geeignet-bestehend aus Wohnzimmer mit Kochnische, 1 Schlafzimmer und ueberdeckten Parkplatz. **Tel. 331 37 46 292.**

Bin eine Jugendliche aus Senegal, wohnhaft in Auer mit Erfahrung in der Altenbetreuung und suche Arbeit ab sofort, **Tel. 339 18 42 439, ffama17@yahoo.com**

Junge Südtirolerin sucht kleine Wohnung oder Zimmer inkl. Bad & Kochnische in Auer ab September. **Tel. 347 34 66 505**

ANNUNCI

Cercasi aiutante serio/a residente in zona per raccolta (preferibilmente studenti o pensionati) da metà agosto a Termeno, eventualmente anche mezza giornata. **Tel. 333 61 39 494**

ORA: affitto appartamento ammobiliato adatto per 2 persone così composto: un soggiorno con angolo cottura, una camera da letto e un posto auto coperto. **Tel. 331 37 46 292.**

Sono una ragazza senegalese, vivo a Ora con esperienza di lavoro come assistenza anziani e badante, cerco lavoro, disponibile da subito, il mio numero cell. **339 18 42 439, ffama17@yahoo.com**

Affittasi appartamento piccolo in centro ad Ora, **tel. 339 88 55 892**

FREIWILLIGER ZIVILDIENTST Projekt „Ein Jahr im Dienst des Nächsten“ – für interessierte Personen zwischen 18 und 29 Jahren (nicht vollendet) Wir suchen 5 Freiwillige für die Begleitung von Menschen mit Behinderung, Menschen mit psychischer Krankheit und/oder Suchtproblematiken für den Zeitraum vom 14. September 2015 bis 14. September 2016	
Willst du für ein Jahr den freiwilligen Zivildienst in der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland leisten? Du bekommst monatlich 450 € netto. Arbeitsstunden: 30 Stunden/Woche EINSATZBEREICHE: Wohnheime Leifers Kurtatsch Neumarkt, Ansitz Gelmini Salurn, Sozialzentrum Kurtatsch und Arbeitsrehabilitationsdienst Neumarkt/Vill Aufgaben des freiwilligen Zivildienstlers: - unterstützt die MitarbeiterInnen bei den verschiedenen Aktivitäten, welche der Vermittlung von Arbeitsfertigkeiten an die Betreuten dienen - in Zusammenarbeit mit den SozialbetreuerInnen begleitet und unterstützt er/sie die Personen - bringt eigene Beobachtungen ins Team ein und arbeitet eng mit den SozialbetreuerInnen zusammen - unterstützt die Personen im Alltag - unterstützt die Personen bei der persönlichen Pflege - erlernt und benutzt alternative Kommunikationsformen zur Verständigung - unterstützt Personen mit schwerer Behinderung in der Wahrnehmung ihres Lebensumfeldes Interessierte Personen können sich bei der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt bei Frau Nadya Margoni unter 0471/826415 oder nadya.margoni@bzguc.org melden. Ansuchen werden bis 21.08.2015, 12.00 Uhr im Sitz der Bezirksgemeinschaft, Lauben 26, 39044 Neumarkt entgegengenommen. Die Vordrucke können von der Homepage www.bzguc.bz.it heruntergeladen werden. Das Jahr des staatlichen Zivildienstes kann als Bildungsguthaben im Rahmen der Schul- oder Berufsbildung bzw. als obligatorisches Berufs- oder Spezialisierungspraktikum für die Ausübung bestimmter Berufe angerechnet werden. Die von Freiwilligen im Laufe des Zivildienstes erlangte Ausbildung kann ebenfalls von den Universitäten als Bildungsguthaben angerechnet werden.	

SERVIZIO CIVILE VOLONTARIO Progetto „Un anno al servizio del prossimo“ per persone interessate tra i 18 e 29 anni non ancora compiuti Cerchiamo 5 volontari per l'accompagnamento di persone con disabilità, malattia psichica e/o problemi di dipendenza per il periodo dal 14 settembre 2015 al 14 settembre 2016	
Vuoi fare un anno di servizio civile volontario presso la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina? Il compenso mensile netto ammonta ad € 450. Orario: 30 ore settimanali AMBITI DI IMPIEGO: Convitti Laives Cortaccia Egna, Residenza Gelmini Salorno, Centro Sociale di Cortaccia, Servizio di riabilitazione lavorativa Egna/Villa Compiti del volontario: - sostiene i collaboratori nelle varie attività che sono utili alla trasmissione di capacità lavorative agli utenti - in collaborazione con gli operatori sociali assiste e accompagna le persone - riporta le sue osservazioni in equipe e collabora strettamente con gli operatori sociali - sostiene le persone nella quotidianità - aiuta le persone nell'igiene personale - impara e utilizza forme comunicative alternative - sostiene persone con disabilità grave nella percezione del loro ambiente di vita Per eventuali informazioni gli interessati possono rivolgersi alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, via Portici 26, 39044 Egna, Nadya Margoni, 0471/826415 nadya.margoni@bzguc.org Le domande possono essere consegnate presso la sede della Comunità Comprensoriale, Portici 26, 39044 Egna, entro il 21.08.2015, ore 12.00. I moduli sono scaricabili dal nostro sito www.bzguc.bz.it. L'anno di servizio civile volontario può valere come credito formativo o tirocinio nell'ambito dell'istruzione o della formazione professionale, ai fini del compimento di periodi obbligatori di pratica professionale o di specializzazione, previsti per l'acquisizione dei titoli necessari all'esercizio di specifiche professioni o mestieri. Anche le Università degli studi possono riconoscere crediti formativi, da essere rilasciati, per attività formative prestate nel corso del servizio.	

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

NATÜRLICH ZERTIFIZIERT

DER GRÜNE STROM DER SEL



Unsere Wasserkraftwerke erzeugen zu 100 % zertifizierten grünen Strom.

Grüner Strom bedeutet erneuerbare, umweltfreundliche Energie, bei deren Herstellung kein CO₂ entsteht.

Grüne Nummer
800 832 862

www.greenenergy.bz.it





**Ich vertraue dem, der mich
entspannt an später denken lässt.
Posso fidarmi di chi mi
fa pensare al domani con serenità.**

Die Raiffeisenkasse hat die ideale Altersvorsorge für mich. Mit dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds baue ich mir eine Zusatzrente auf, um mir auch im Alter meinen gewohnten Lebensstandard zu sichern. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen ha per me il piano previdenziale ideale. Con Raiffeisen Fondo Pensione Aperto accumulo la mia pensione integrativa che mi permetterà di mantenere il mio standard di vita abituale anche quando sarò avanti negli anni. La mia banca di fiducia.

www.raiffeisen.it/de/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina
Vertrauen vor Ort
Fiducia a portata di mano

Werbemittelung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachende Beispiel. Informationen dazu unter www.raiffeisenpensionsfonds.it.
Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito www.fondopensioneraiffeisen.it.